

## 目錄 CONTENTS

I	引言	1
II	預防措施	2 - 17
III	避免不正確的施工方式	18 - 25
IV	報告水管爆裂或漏水事件	26 - 27
V	聯絡電話	28 - 29
I	Introduction	1
II	Precautionary Measures	2 - 17
III	Avoid Malpractice	18 - 25
IV	Report Main Burst or Leak	26 - 27
V	Contact Telephone Numbers	28 - 29

## 引言 INTRODUCTION

地下水管爆裂，許多時都是由掘路工程直接或間接引致。為避免給公眾帶來不便、工程延誤和承擔昂貴的修理費用，承建商應遵守正確的施工方式和採取一切預防措施，保護水管免受損毀。

Most of the bursts of underground water main are caused by road opening works directly or indirectly. To avoid inconvenience caused to the public, delay of works and liability for high repair costs, contractors should avoid malpractices and take all necessary precautions to protect water mains.

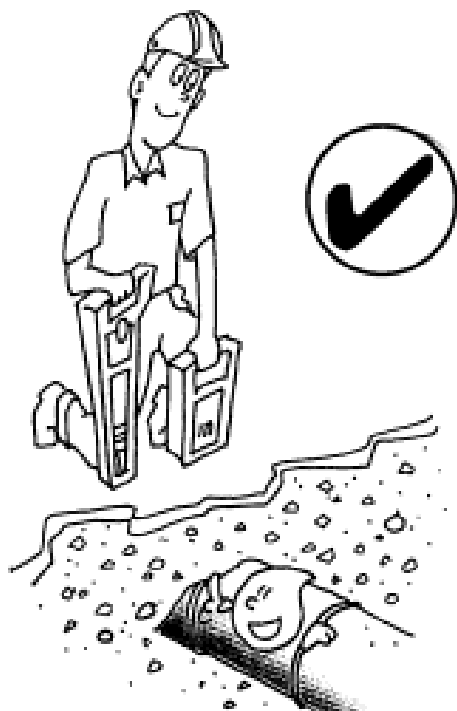


## **(1) 查察水管路線圖**

施工前，承建商應將涵蓋工程範圍的平面圖遞交水務署，以便本署在圖則上標明工程地點附近的水管路線。承建商應查察送回的圖則，以確定現有的水管會否受掘路工程影響。

### **Check Pipeline Alignment**

Before works start, contractor should submit to the Water Supplies Department (WSD) layout plans indicating the extent of works so that existing pipeline alignment near the site can be marked on them. Contractor should check the returned drawings to see if any existing water mains may be affected.



## (2) 使用探測器

在進行手掘探洞前，承建商應使用探測器找出地下水管的大概路線和深度。

### **Use Pipe Detector**

Before digging trial holes by hand, contractor should make use of pipe detector to ascertain the approximate alignment and depth of underground water mains.



### **(3) 手掘探洞**

在使用機械設備鑽開路面和挖掘前，應用人手挖掘探洞，以確定水管的確實位置及深度。

### **Hand-dug Trial Holes**

Ascertain the exact position and depth of water mains by hand-dug trial holes, before using mechanical plants for road breaking and excavation.

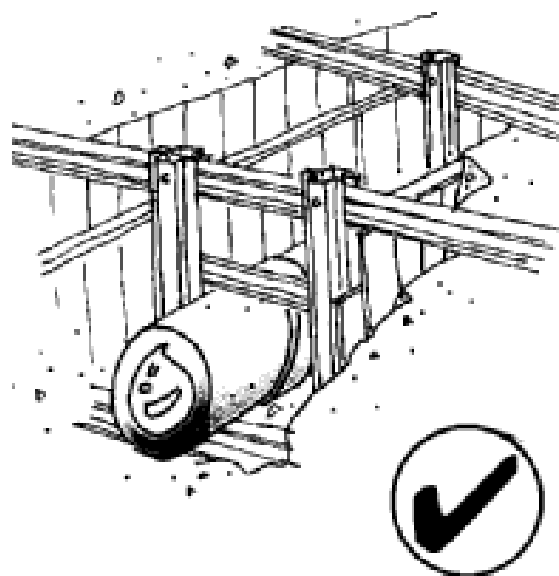
**(4) 小心使用機械設備**

小心操作重型鑽路和挖掘機械設備，以免損毀工地附近的水管及水掣。



**Careful Use of Plants**

Be careful in operating heavy road breaking and excavation plants to avoid damaging water mains and valves near the work site.

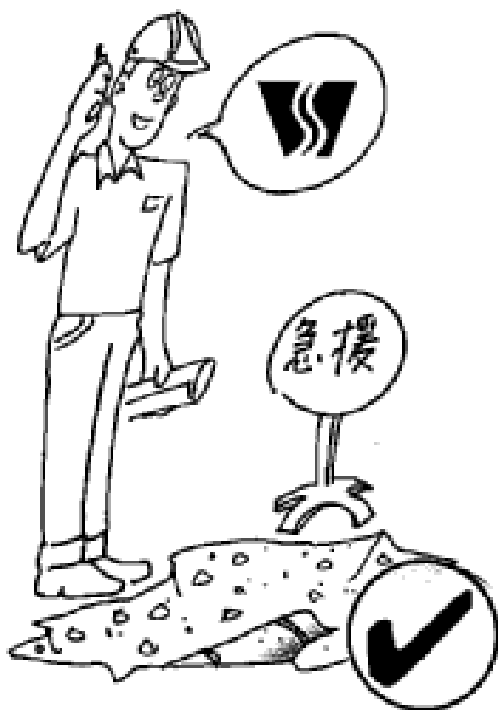


**(5) 保護及支撐水管和止推座**

為所有外露的水管、止推座及水掣，提供足夠的支撐和保護。

**Protect and Support Pipes and Thrust Blocks**

Provide adequate support and protection for all exposed water mains, thrust blocks and valves.

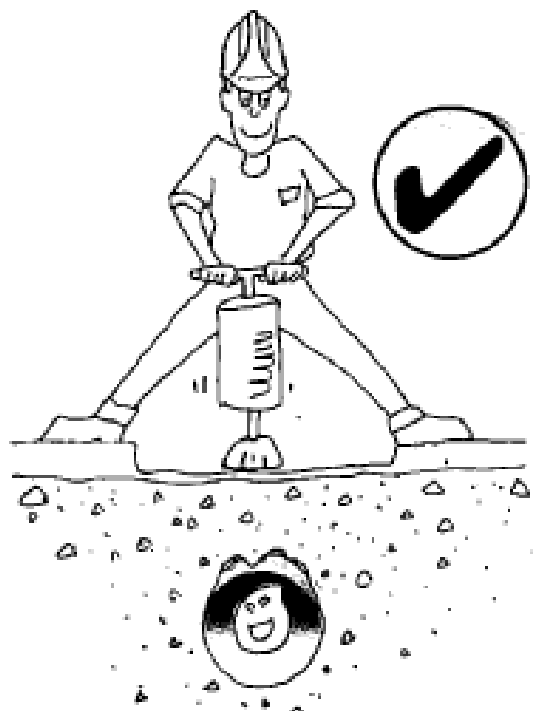


## (6) 水務署協助

如承建商希望水務署在確定現有水管位置及為水管提供足夠覆蓋厚度和支撐保護事項提供協助，可聯絡水務署有關分區督察/(視察)。

### **WSD Assistance**

You may consult the relevant Regional Inspector/(Inspection) of WSD for assistance in locating existing water mains and providing adequate cover and support for water mains.



## (7) 回填

經挖掘的地方需以合適的物料，分層回填及充份壓實，以防止水管附近或底層的泥土沉降。

### **Backfilling**

To prevent ground settlement adjacent to or below existing water mains, backfill the excavation with suitable materials in layers with adequate compaction.





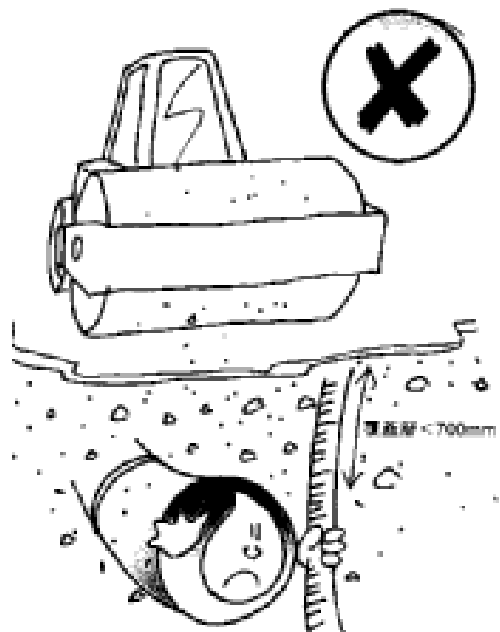
## **(8) 工地監管**

提供充足的工地監管，確保採取一切預防措施，並經常提醒工人和員工慎防損毀水管的重要性及損毀所引致的後果。

### **Site Supervision**

Provide adequate site supervision to ensure that all necessary precautionary measures are taken, and remind workers and staff regularly of the importance of avoiding damage to water mains and the full implications of the damage.

(9) 避免水管負荷過重



當水管覆蓋層因路面被掘去而縮減時，切勿讓重型機械設備在埋有水管路面駛過，以免水管負荷過重而損毀。

**Avoid Excessive Loading on Pipes**

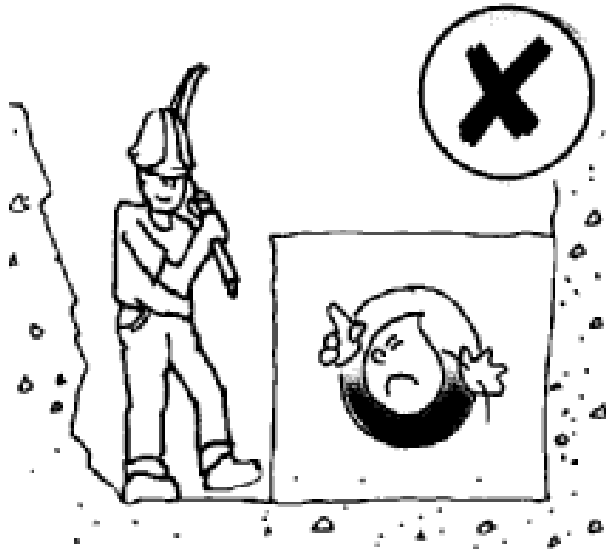
DO NOT pass heavy plants over buried water mains when the cover has been reduced by road opening works. This is to prevent possible damage to pipe due to excessive loading.

**(10) 避免干擾止推座**

未經水務署同意前，不得干擾止推座或讓其外露。

**Avoid Disturbing Thrust Blocks**

DO NOT disturb or expose thrust blocks without WSD's agreement.

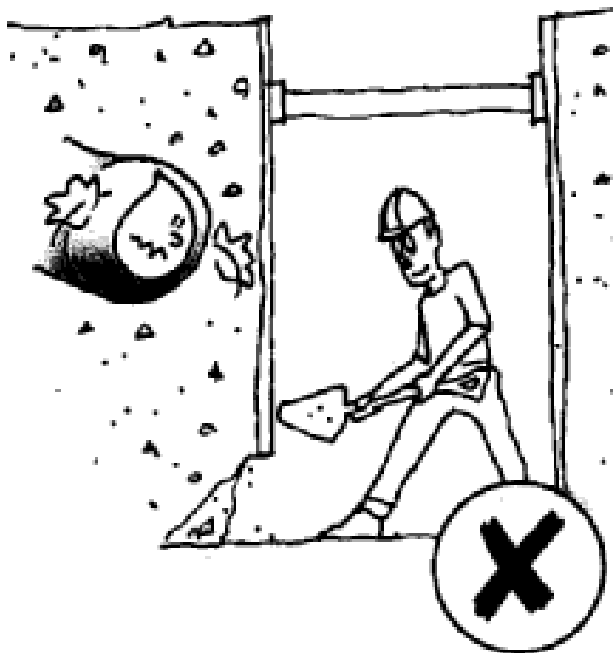


(11) 切勿掏空水管底層泥土

在沿水管或橫跨水管進行掘坑工程時，切勿掏空水管底層泥土，以免支撐水管的泥土沉降。

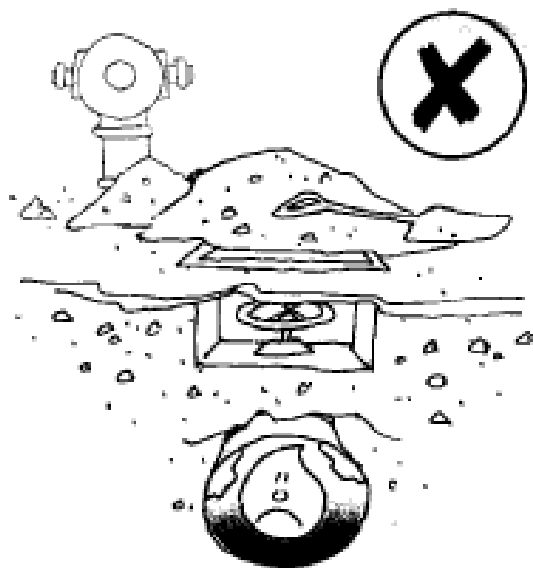
**Do Not Undermine Water Mains**

DO NOT undermine water mains when excavating trench alongside or across them to prevent settlement of supporting ground.



**(12) 切勿阻礙水掣及消防龍頭運作**

切勿將挖掘料堆放在水掣之上或消防龍頭附近，以確保水掣及消防龍頭可以隨時使用和運作。



**Do Not Obstruct Valve and Hydrant Operation**

DO NOT stockpile excavated material above valves or adjacent to hydrants to ensure that they can be accessed and operated at all times.



**(13) 儘速報告水管爆裂或漏水事件**

如發現水管爆裂或漏水，請立即通知水務署，本署的緊急搶修人員會即時赴現場處理。

**2824 5000** (客戶電話諮詢中心  
24 小時熱線)

**Report Main Burst or Leak  
Immediately**

In case of water main burst or leak, please report to WSD immediately. Our emergency team will attend the incident immediately.

**2824 5000** (Customer Telephone  
Enquiry Centre  
24-hours Hotline)

## CONTACT TELEPHONE NUMBERS

### 聯絡電話

水務署各分區視察隊督察在辦公時間內的聯絡電話如下：

分區	人員	電話
香港及離島區	督察 / 香港區 (視察)	2880 2536
九龍區	督察 / 九龍區 (視察)	2360 6544
新界西區	督察 / 新界西區 (視察)	2399 4347
新界東區	督察 / 新界東區 (視察)	2152 5755

如遇緊急情況，而需於辦公時間外諮詢水務署，可致電客戶電話諮詢中心 24 小時熱線 (電話：2824 5000)，中心職員便會把資料轉介至適當的分區督察 / (視察)

## CONTACT TELEPHONE NUMBERS

### Contact Telephone Numbers

Contact telephone numbers of WSD's Regional Inspector/(Inspection) during office hours are as follows :

<u>Region</u>	<u>Contact Tel. No.</u>
Hong Kong & Islands	<b>2880 2536</b>
Kowloon	<b>2360 6544</b>
New Territories West	<b>2399 4347</b>
New Territories East	<b>2152 5755</b>